

PARIS CANAILLE

Léo Ferré

パリ・カナイル(パリ悪党)

対訳：Junko Higasa(2010.10.3 Sun.)

Paris marlou, aux yeux de fille
Ton air filou, tes vieilles guenilles
Et tes gueulantes d'accordéon
Ça fait pas d'rentes mais c'est si bon !
Tes gigolos te déshabillent
Sous le métro de la Bastille
Pour se saouler à tes jupons
Ça fait gueuler mais c'est si bon !
Brins des Lilas fleurs de Pantin
Ça fait des tas de p'tits tapins
Qui font merveille en toutes saisons
Ça fait d'l'oseille et c'est si bon !
Dédé Lacroix et Bébert d'Anvers
Ça fait des mois qu'ils sont au vert
Alors ces dames s'font une raison
A s'font bigames et c'est si bon !

パリ情夫、娘の目にとって
君のペテン師風な口調、君の古いボロ着
そして君のアコールドエオンの怒声
それは年金暮らしができないが 結構！
君の情夫たちは 君を脱がせる
バスティーユの地下鉄の中で
君のペチコートに酔いしれるために
大声でわめくが 結構！
リラの若木たちは繰り返しやすい年頃
彼女たちをうっとりさせる
ちょっとした気を引く行為は一年中ある
だます行為 それも結構！
デデ・ラクローワとベベール・ド・アンヴェール
彼らが田舎にいるのが何ヶ月にもなる
そのころ奥方たちはそういうものだと諦めている
重婚状態 それも結構！

Paris bandit
Aux mains qui glissent
T'as pas d'amis dans la police
Dans ton corsage de néon
Tu n'es pas sage mais c'est si bon !
Hold up savants pour la chronique
Tractions avant pour la tactique
Un p'tit coup sec dans l'diapason
Range tes kopecks sinon t'es bon !
A la la une, a la la deux
File moi trois thunes
J'te verrai mieux
La toute dernière des éditions
T'es en galère mais c'est si bon !
A la la der, a la la rien
T'es un gangster à la mie d'pain
Faut être adroit pour faire carton
La prochaine fois tu s'ras peut-être bon !

パリ強盗
手からするりと逃げる
警官の中で味方の振りをして
ネオンのブラウスを着て
君は賢明ではないが、結構！
巧みな強盗は手馴れているから
駆け引きする前に動く
少し冷淡な調子だ
カペイカ (ソ連貨幣) を並べないとひどい目に合うぞ！
ああ一枚、ああ二枚、
続けて 私の5フラン銀貨三枚
私は君によく遭う
すべては最終版だ
君はつらい状況になるが 結構！
ああこれっきり、ああ何もない
君は見掛け倒しの悪党の一員だ
ハードカバーの出版は抜け目なくやるべきだ
今度は多分 君の利益につながるだろう！

Paris je prends au coeur de pierre
Un compte courant des belles manières
Un coup d'chapeau à l'occasion
Il faut c'qui faut et c'est si bon !
Des sociétés très anonymes
Un député que l'on estime
Un p'tit mann'quin en confection
C'est pas l'baïse main mais c'est si bon !
Passe la monnaie, v'la du clinquant
Un coup d'rabais un gentleman
Un carnet d'chèque sans provision
Pour faire avec mais c'est si bon !
Un p'tit faubourg Saint Honoré

パリ 私は石のような心に向かって進んでいく
ひとつの計算されたよい遣り方が流通している
時にはひとつの挨拶が
必要であるに違いない それも結構！
非常に個性のない社会
人々が尊敬する代議士
既制服を着た可愛いモデル
手に接吻しないが 結構！
貨幣が通過し、かなり金ピカが生じ
紳士を安っぽくおとしめる
蓄えなしの銀行小切手帳
対外的にだが 結構！
目立たないサントノーレ街

Trois petits fours et je m'en vais
Une Surprise partie surprise restons
On est surpris mais c'est si bon !

ほとんど不入りでも 私はこれから行く
予想外の学生食堂のサプライズ・パーティー
人々は驚くが 結構！

Paris j'ai bu à la voix grise
Le long des rues tu vocalizes
Y'a pas d'espoir dans tes haillons
Seul'ment l'trottoir mais c'est si bon !
Tes vagabonds te font des scènes
Mais sous tes ponts coule la Seine
Pour la romance à illusion
Y'a d'l'affluence mais c'est si bon !
Môm's égarées dans les faubourgs
Prairie pavée où pousse l'amour
Ça pousse encore à la maison
On a eu tort mais c'est si bon !
Regards perdus dans le ruisseau
Où va la rue comme un bateau
Ça tangué un peu dans l'entrepont
C'est laborieux mais c'est si bon !

パリ 私は灰色の声に聞き入った
君が声を発する通りに沿って
そこに君のボロ着をまとった年代の希望の足跡がある
歩道だけだが 結構！
君の放浪者たちは 君に騒ぎをもたらす
けれど君の橋の下にはセーヌが流れる
錯覚による恋の歌のために
そこは混雑するが 結構！
フォーブールでは子供が脇道にそれる
愛を駆り立てる舗装された牧草地は
更に住宅へと押し進められる
人々は間違っているが 結構！
支流（惨めな境遇）に目を向けなくなった
船のような街の行く先は
三等船室（出稼ぎ）状態で少し上下に揺れる
それはつらいことだが 結構！

Paris flonflons ,T'as l'âme en fête
Et des millions pour tes poètes
Quelques centimes à ma chanson
Ça fait la rime et c'est si bon...

パリ楽隊、君は愉快的な魂を持つ
それも 詩人たちにとって無数に
私の歌に対してのいくらかのサンチーム (1/100 フラン)
それは韻を踏む詩を作る それも結構...

カペイカ=1/100 ルーブル(ロシア帝国・旧ソビエト連邦通貨・貨幣)
サンチーム=1/100 フラン・1/100 ユーロ(フランス通貨・貨幣)

Mais C'est si bon そうか、わかった よろしい、もうたくさんだ (si は強調)